

[附錄第一]

和 洋 對 譯 術 語

A

Anbu 鞍部 Saddle
Ankyo 暗渠 Culvert
Atto 壓頭 Pressure head

B

Babumi 馬踏 (堤防ノ) Dyke crown
Bisui 尾水位 Tail race
Bityo-kasen 微潮河川 Tidaless river
Bottō-yokohane 沒頭横削 Dipping cross
jetty
Bunsuikō 分水工 Diversion
Bunsui-tonneru 分水隧道 Diversion
tunnel
Bunsui-zeki 分水堰 Diversion weir

D

Danzokutei 斷續堤 Discontinuous dyke
Danzoku-tugite 斷續繼手 Discontinuous
joint
Deito-maibotu 泥土埋沒 Silt-ing-up
Densō: jyōsū 傳送常數 Transmission
constant
Denkibunkai 電氣分解 Electrolytic dis-
sociation

Denri-jyōsū 電離定數 Dissociation con-
stant

Dohazuke 土羽附 Sodding
Dojyōgaku 土壤學 Soil science, pedology
Dojyō-sinshoku 土壤侵蝕 Soil erosion
Dojyō-seiseigaku 土壤生成學 Soil gene-
tics

Dōryūkō 導流工 Training work
Dōryūtei 導流堰 Training dam
Dōsui 導水位 Head race
Dotei 土堤 Earth dam
Dotoriba 土取場 Borrow pit
Dōyen 動堰 Movable weir
Dōyensui 動堰水 Hydraulic backwater
Doyentei 土堰堤 Earth dam.

G

Gikwa 疑花 Efflorescence
Gogan 護岸 Shore protection, side slope
protection
Gogankō 護岸工 Bank revetment
Gōseikō 合成工 Compound work
Gōu 豪雨 Cloud-burst
Gurauto-dome ぐらうとどめ Grout stop
Gyodō 魚道 Fish pass, fishway, fish
ladder

H

Haisuikō 排水坑 Drainage gallery
 Hankansui 半鹹水 Brackish Water
 Hanreigan 斑駁岩 Gabbro
 Haratuke 腹附 Revetment
 Hari 針 Needle
 Harizeki 針堰 Needle weir
 Hazamazeki 峽堰 Gorge dam
 Heikōkō 平行工 Parallel work
 Heikō-unga 並行運河 Lateral canal
 Henmagan 片麻岩 Gneis
 Hiben 扉弁 Gate valve
 Hihan-yentei 被版堰堤 Deck dam, buttress dam
 Hikwan 扉桿 Stem (of gate valve)
 Himon (teibō no) 樋門 (堤防ノ) Dyke sluice
 Hontei 本堤 Principal dyke
 Hōsui 放水位 Tail race
 Hōwasen 飽和線 Line of saturation
 Huheki-yentei 扶壁堰堤 Buttress dam
 Hukanzeki 不完堰 Incomplete weir
 Hukan yeturyū zeki 不完溢流堰 Incomplete overflow weir
 Hukudanmen 複断面 Double profile, compound profile
 Hūka 風化 Weathering
 Humikiri-sharo 踏切斜路 Sloping ter-

race

Huryoku 浮力 Buoyancy
 Huti 淵 Bief (佛), mouille (〃), bas fond (〃)
 Huyō 浮揚 Flotation
 Huyōtei 不用堤 Sleeping dyke
 Hyōsha 漂砂 Littoral drift.

I

Igyōteibō 圍繞堤防 Closed dyke
 Ikada 筏 Raft
 Ikada-miti 筏路 Raft path
 Inubasiri 犬走 Banquett
 Itei 圍堤 Closed dyke

J

Jyōkō-yokohane 上向橫刺 Inclined jetty
 Jyosui 上水位 Head race
 Jyūryokuha 重力波 Gravity wave
 Jyūryoku-zeki 重力堰 Gravity dam

K

Kadōgata-yentei 可撓型堰堤 Flexible dam
 Kaigan-teibō 海岸堤防 Sea dyke
 Kaihikō 回避工 Diverision
 Kaihō-teibō 開放堤防 Open dyke
 Kaisyū-kōzi 改修工事 Correction

Kakigara-kumiko 蜆殼波子 Clamshell grab
 Kakō 河工 River engineering
 Kakō 河口 River mouth
 Kakō 河閘 Riven lock
 Kakō-kasen kaisyūkō 可航河川改修工 Improvement of navigable river
 Kakō-kaisyūkō 河口改修工 Rivermouth improvement
 Kakō-yokohane 下向橫刺 Declined jetty
 Kakuotosi-zeki 角落シ堰 Sliding timber weir
 Kakusenseki 角閃石 Hornblend
 Kakuyen 角堰 Angular weir
 Kansakō 監査坑 Inspection gallery
 Kantū 管通 Piping
 Kanyōbu 感潮部 Tidal compartment
 Kasen-teibō 河川堤防 River dyke
 Kashō no keiritū 河床ノ形率 Coefficient of form of riverbed
 Kashōyeki 河床崗 Groundswell
 Kasui 下水位 Tail race
 Katei 夏堤 Summer dyke
 Kawabune-unga 河舟運河 Barge canal
 Keiryū-kaishūkō 溪流改修工 Torrent correction
 Kensyō-kajūhō 檢證荷重法 Trial load method

Kensuiko 懸垂工 Suspension work
 Kesshaban 決瀉板 Flashboard
 Kihukuhēn 起伏片 Shuttir, wicket
 Kikyōsen 起拱線 Springing line
 Kintyō-sakudō 緊張索道 Taut-line cable
 Kiriwari 切割 Short cut
 Kokusen 谷線 Talweg
 Kōkyō-sinshoku 溝渠侵蝕 Groove eroſion
 Kōmon 閘門 Lock gate
 Kongōsan 金剛鑽 Diamond drill
 Korogasi-zeki 轉堰 Rolling gate
 Kōsitsu 閘室 Lock chamber
 Kōsuikō 高水工 Highwater river work
 Kōtei 閘程 Lift (of lock)
 Kotudō-tobira 滑動扉 Sliding gate
 Kotyakkō 固着工 Attached work
 Kōtyōzeki 廣頂堰 Broad crested weir
 Koyen 弧堰 Curved weir
 Kōzui-yobō 洪水豫防 Flood prevention or control
 Kōzui-yohō 洪水豫報 Flood prediction or prevision
 Ku (unga no) 區 (運河ノ) Reach (of canal)
 Kwadō 渦動 Vortex motion
 Kwaidei 灰泥 Marl
 Kwanyetu-zeki 完溢堰 Complete weir

Kyōhaisen 掛背線 Extrados
 Kyōhukusen 掛腹線 Intrados
 Kyokahō 渠化法 Canalization
 Kyokakasen 渠化河川 Canalized river
 Kyōkoku 峽谷 Cañyon
 Kyokusen zyuryokusiki-yentei 曲線重力式堰堤 Curved gravity dam
 Kyokuten 曲點 Point of curve
 Kyōseki 掛石 Vousoir
 Kyōtō 拱橋 Arch barrel
 Kyōtyō-kasen 漲潮河川 Tidal river
 Kyūryū 急流 Rapid
 Kyūtei 休堤 Sleeping dyke

M

Misuzeki 簾堰 Curtain weir
 Mizuki 水漬 Water logging
 Mizusime-yentei 水締堰堤 Hydraulic fill dam
 Mizutataki 水叩 Apron
 Mizutome 水止 Water stop
 Mokuzō zeki 木造堰 Wooden weir
 Moridomekon 漏止棍 Stauching rod

N

Naibu suikei 內形錐形 Internal cylinder
 Naitei 內堤 Inland dyke
 Nendō 粘動 Plastic movement
 Nendo-hagane 粘斗 Paddle core

Nentyakuryoku 粘着力 Cohesion
 Norikata 法肩 Slope shoulder

O

Omote no nori 表ノ法 External slope
 Oritatani-sekibasira 折疊堰柱 Collapsible trestle or frame
 Osiage zeki 推上堰 Bear trap weir

R

Rokō 露高 Freeboard
 Rotei 露堤 Exposed dyke
 Ryōsuihyō 量水標 Water gauge
 Ryūsen 流線 Stream line
 Ryūsendō 流線動 Stream line motion
 Ryūsokutō 流速頭 Velocity head
 Ryūzaimon 流材門 Log sluice
 Ryūzairo 流材路 Log path

S

Sakugansui 鑿岩錐 Rock drill
 Santōkō 滲透溝 Percolation ditch
 Se 瀨 Seuil (佛), Maigre, (ノ), haut-fond (ノ)
 Seidanmen 正斷面 Normal profile
 Seikō-yokohane 正向橫列 Normal profile
 Seiryūkōzi 整流工事 Regulation
 Seiyensui 靜堰水 Hydrostatic back-

water
 Seki 堰 Weirs, dams
 Seki-yentei 石堰堤 Masonry dam
 Sekizō zeki 石造堰 Stone weir
 Sekkai-yentei 石塊堰堤 Rock fill dam
 Sekkin-ryūsoku 接近流速 Velocity of approach
 Senkeizeki 扇形堰 Segmental weir
 Sensi 尖嘴 nozzle
 Sentei 潛堤 Submersible or drowned weir
 Sentyōzeki 尖頂堰 Sharp crested weir
 Senyen 潛堰 Submerged weir
 Setten 切點 Point of tangent
 Setuyen 折堰 Broken weir
 Setuzoku-unga 接續運河 Connecting canal
 Shareki-idō keisu 砂礫移動係數 Coefficient of alluvial flow
 Shareki-tenkaritu 砂礫轉下率 Measure of alluvial flow
 Shasituryū 射出流 Jet
 Shayen 斜堰 Oblique weir
 Shōkōsō 昇降槽 Canal lift
 Shokurin 殖林 Forestation and reforestation
 Shōro 捷路 Short cut
 Shōyeki 床闕 Ground swell
 Shukihukuhēn 主起伏片 Main shutter

Shushukuzeki 收縮堰 Contracted weir
 Sibazuke 芝附 Sodding
 Sikaku 止角 Angle of repose
 Sikutukō 試掘坑 Test pit, trial pit
 Simekirikō 締切工 Closing work, closure
 Sinpeki 心壁 Core wall
 Sodazeki 粗梁堰 Fascine weir
 Sodeikō 阻泥工 Mud catcher
 Sōjyō-sinshoku 層狀侵蝕 Sheet erosion
 Sokkaku 息角 Angle of repose
 Sokuheki 側壁 Abutment
 Sokumenshushuku 側面收縮 Side contraction
 Somengan 粗面岩 Trachite
 Sōryūryō-kyokusen 總流量曲線 Mass curve
 Sōsen 霜線 Frost line
 Suigenkōzi 水源工事 Torrent correction
 Suikai 水界 Hydrosphere
 Suikō 水閘 Lock
 Suiryokukyo 水力渠 Power canal
 Suisikon 水制根 Root (of jetty)
 Suisetō 水制頭 Head (of jetty)
 Suisetiyō 水制頂 Crown (of jetty)
 Suishahō 水瀉法 Hydraulic sluicing
 Suitai 錐堆 Talus cone, detrital cone
 Suiwa 水和 Hydration

T

Tuijyū 對重 Counter weight
 Taikozeki 太鼓堰 Drum weir
 Takyō-yentei 多拱堰堤 Multiple arch dam
 Tandanmen 單斷面 Single profile
 Tankyō-yentei 單拱堰堤 Single arch dam
 Tate 盾 Shutter, wicket
 Tatehane 縱桁 Longitudinal jetty
 Tatezeki 盾堰 Shutter weir
 Teibō 堤防 Bank, dyke, levee
 Teijyō 堤上 Dyke crown
 Teikakukyō-yentei 定角拱堰堤 Constant angle arch dam.
 Teikyo 底梁 Bottom culvert
 Teisuikō 低水工 Lowwater river work
 Teiyen 定堰 Solid dam
 Tenatu-yentei 碾壓堰堤 Rolled fill dam
 Tensi-tobira 輓子扉 Roller gate
 Tikwan-sakujyō 弛緩鐵條 Slack-line cable
 Tinka 沈下 Subsidence
 Tobira-zagane 扉座金 Gate seat
 Tōkakō 透過工 Permeable work
 Tome zeki 止堰 Barrier, check dam
 Tōsi-tugite 通手 Through joint
 Tōsui 跳水 Jump

Tōtei 冬堤 Winter dyke
 Tuba 鈔 Collar
 Tūsui-tobira 通水扉 Sluice gate
 Tyōsetu-suisō 調節水槽 Surge tank
 Tyōben 蝶弁 Butterfly valve
 Tyōku 頂區 Summit reach
 Tyokusen zyūryokusiki-yentee 直線重力式堰堤 Straight gravity dam
 Tyokutū-kōji 直通工事 Rectification
 Tyōku-unga 頂區運河 Summit level canal
 Tyokuyen 直堰 Straiget weir
 Tyōgen 潮限 Tidal limit
 Tyōseimon 調整門 Regulating gate
 Tyosuiti 貯水池 Reservoir, detention basion, retaring basin
 Tyosuitei 貯水堤 Reservoir dam, storage dam

U

Unagidoi 鱧樋 Bel flume
 unga 運河 Canal, navigation canal
 Ungakō 運河港 Canal harbour
 Unga-tonneru 運河隧道 Canal tunnel
 Ura no nori 裏ノ法 Internal slope
 Uzugatarasen 渦形螺旋 Spiral volute, spiral scroll

W

Wankan 樽管 Syphon

Wakukō 框樑 Cross frame, Rahmen(獨)

Y

Yakutei 躍梯 Springing ladder
 Yenbaku 堰瀑 Fall (of weirs)
 Yensin 堰身 Body (of weirs)
 Yensui-kyokusen 堰水曲線 Bachwater curve
 Yentei 堰堤 Weirs, dams
 Yentyō 堰頂 Crest (of weirs)
 Yeturyūzeki 溢流堰 Overflow dam
 Yōhizeki 揚扉堰 Drawdoor weir
 Yokohane 橫桁 Cross jetty
 Yoku (yokohane no) 翼(橫桁ノ) Wing (of cross jetty)

Yokuseizeki 抑制堰 Suppressed weir
 Yokutei 翼堤 Wing dyke
 Yosuibaki 餘水吐 Spillway, wasteway
 Yōtei 揚程 Lift (of lock)
 Yōtyōryo 容潮量 Tidal influx
 Yūtei 游梯 Swimming ladder

Z

Zidōzeki 自動堰 Automatic weir
 Zinrosiki 人驢式 Man and mule method
 Zissiti-zyūryokusiki-yentei 實質重力式堰堤 Solid gravity dam
 Zyū-kihukuhēn 從起伏片 Counter shutter

[附錄第二]

參考書及關係書

1. 一般水理學及河工ニ關スルモノ

- 土木工業社—護岸ト水制 東京、昭和 12 年
Flamant, A.—Hydraulique. Paris et Liège, 1930.
Forschheimer, Ph.—Hydraulik, Leipzig & Berlin, 1930.
本間仁—水理學 東京、昭和 11 年。
Lea, F. C.—Hydraulics. 6 ed. London, 1938.
物語長穂—水理學 東京、昭和 10 年。
Schoklitsch, A.—Der Wasserbau. 2 Bde. Wien, 1930.
Schoklitsch, A.—Geschiebebewegung in Flüssen und an Stauwerken. Wien, 1926.
Wallner, J.—Die Hochwasservoraussage. Aschaffenburg, 1938.
Weyrauch, R. und Strobel, A.—Hydraulisches Rechnen. 6 Aufl. Stuttgart, 1930.
Wittmann, H. & Böss, P.—Wasser-und Geschiebewegung in Gekrümmten Flusstrecken. Berlin, 1938.

2. 土壤、土質、岩石等ニ關スルモノ

- Adams, F. D. & Coker, E. G.—Investigation into the elastic constants of rocks. Washington, 1906.
Bennett, H. H.—Soil conservation. New York & London, 1940.
Blanck, E.—Bodenlehre. 12 Bde.
Cox, J. F. & Jackson, L. E.—Crop management and soil conservation. New York & London, 1937.
Eve, A. S. & Keys, D. A.—Applied geophysics. 2 ed. London, 1936.
Jacks, G. V. & Whyte, R. O.—A world survey of soil erosion. London, 1939.
Love, A. E. H.—Mathematical theory of elasticity. Cambridge, 1924.
高田、那須、平田—地質、地震、氣象 東京
鐵道省—土質調査委員會報告 Vol 1—4.

Wright, C. H.—Soil analysis. 2nd ed. London, 1939.

8. 堰堤及貯水池

- Denil, G.—La mécanique du poisson de rivière. Bruxelles, 1938.
Eakin, H. M. & Brown, C. B.—Siltng of reservoirs. Washington, 1939.
Folke, F. & Ludin, A.—Talsperren. Berlin, 1938.
Hanna, F. W. & Kennedy, R. C.—The design of dams. New York & London 1931.
Hoffmann, O.—Statica della dighe. Part I. Dighe a gravita. Milan, 1939.
Kamüller, K.—Die Theorie des Gewichtstaumauern. Karlsruhe, 1929.
Ludin, A.—Die nordischen Wasserkräfte. Berlin, 1930.
Schoklitsch, A.—Stauraumverlandung und Kolkabwehr. Wien, 1935.
Stiny, J.—Die geologischen Grundlagen der Verbauung Geschiebeherde in Gowässern. Wien, 1931.
Walch, O.—Entwurf und Ausführung von Stau-und Kanaldämmen. Berlin 1933.
Wegmann, E.—The design and construction of dams. New York, 1927.

4. 砂防工

- 諸戸北郎—諸戸砂防學 東京、昭和 13 年
Strele, G.—Grundriß der Wildbachverbauung. Wien, 1934.

5. 雜 書

- 日比忠彦—鐵筋混凝土ノ理論及其應用 3 冊 東京、昭和 8 年等
Knott, C. G.—The physics of earthquake phenomena. Oxford, 1908.
內務省河川課—河川法關係法規類集 東京、昭和 11 年
內村三郎—鐵筋混凝土 2 冊 東京、昭和 3, 4 年
岡—實用鐵筋コンクリート工學 東京、昭和 8 年
Walker, G. W.—Modern seismology. London, 1913.
吉田徳次郎—鐵筋コンクリート設計法 東京

河 工 · 定價 金拾參圓

大正十年二月二十二日 印刷 大正十年二月二十五日 發行
昭和十六年十二月十日 全訂改版(再版)印刷
昭和十六年十二月十五日 全訂改版(再版)發行

著作權所有



著 作 者 君 島 八 郎
東京市日本橋區通二丁目六番地
發 行 者 丸 善 株 式 會 社
代表者 取締役 金澤末吉
東京市神田區美土代町十六番地
印 刷 所 三 秀 舍
印 刷 者 嶋 誠
東京市神田區渡路町二丁目九番地
配 給 元 日 本 出 版 配 給 株 式 會 社

發 行 所

東京市日本橋區通二丁目
丸 善 株 式 會 社

(振替口座東京第五種)
日本出版文化協會 會員番號第 131501 番

荻村製本工場・製本

丸善株式會社

支店及出張所

東京市神田區小川町三丁目(駿河臺下) 振替口座(東京第二八一六番)	神田支店
東京市芝區三田二丁目(慶大前) 振替口座(東京第一一八五二番)	三田出張所
東京市牛込區早稻田區藤原町(早大正門前) 振替口座(東京第七五三七五番)	早稻田出張所
横濱市港北區日吉町(慶大豫科前) 振替口座(横濱第一四八七〇番)	日吉出張所
東京市麹町區(丸ノ内ビルディング) 階北通	丸ノ内賣店
大阪市東區博愛町四丁目 振替口座(大阪七四番)	大阪支店
神戸市神戶區明石町 振替口座(神戸第一五〇八番)	神戸支店
京都市中區河原町鉾藥師 振替口座(京都第一四八一番)	京都支店
名古屋市中區榮町三丁目 振替口座(名古屋第一〇二九番)	名古屋支店
横濱市中區舞臺通二丁目 振替口座(横濱第七四番)	横濱支店
福岡市上西町 振替口座(福岡第五〇〇〇番)	福岡支店
長崎市鍛冶屋町 振替口座(福岡第三五八八番)	長崎出張所
仙臺市國分町五丁目 振替口座(仙臺第一五番)	仙臺支店
札幌市北三條停車場通 振替口座(小樽第一〇八〇〇番)	札幌支店
京城市府木町二丁目 振替口座(京城第三四四番)	京城支店
臺北市木町一丁目 振替口座(臺北第一六〇〇番)	臺北出張所
新東京特別市梅ヶ枝町一丁目 振替口座(新東京三四七四番)	新京出張所

丸善株式會社・土木建築書

川口・三浦・小澤 共著
運藤・松本・穂弘

土木工學 上(靜力學、動力學、
結構應力、水力學)
(增訂版) 價7圓 送22錢

同 中(材料力學)
(改訂版) 價7圓50錢 送22錢

鶴見一之・草間 傳共著

土木施工法
(改訂版) 價3圓50錢 送14錢

林學士 鈴木 恭介著

實用砂防工學
(增訂版) 價2圓50錢 送14錢

工學士 佐土 原 嗣著

鐵道工學大意
(增訂版) 價3圓50錢 送14錢

大藤高産・近藤泰夫共著

構造強弱學
(改訂版) 價上・下(各)6圓50錢送(各)22錢

工學博士 平野正雄著

圖解力學
(增補改訂版) 價3圓30錢 送14錢

臺大教授 牧 隆泰著

業水利造構學
價9圓 送22錢

工學博士 藤本武助著

應用流體力學
價8圓 送22錢

工學士 森 慶三郎著

水力学
價5圓50錢 送14錢

工學博士 君島八郎著

河海工學 氣
第一編 (訂正版) 價3圓50錢 送14錢

工學博士 君島八郎著

同 第二編 地下水
(改訂版) 價6圓 送14錢

工學博士 君島八郎著

同 第三編 地表水
(改訂版) 價7圓50錢 送14錢

工學博士 君島八郎著

同 第六編 海工
(改訂版) 價上7圓50錢下5圓50錢送(各)14錢

工學博士 君島八郎著

君島 測量學
(再訂增補版) 價5圓 送14錢

工學博士 君島八郎著

君島 大測量學
(再訂增補版) 價上3圓80錢 送14錢
下5圓50錢 送22錢

工學士 近藤泰夫著

測量學一般篇
(全訂改訂版) 價2圓 送10錢

工學士 森 慶三郎著

最近 上水道
(全訂改訂版) 價5圓 送14錢

工學士 森 慶三郎著

最近 下水
(全訂改訂版) 價5圓 送14錢

工學博士 鶴見一之著

鶴見 下水
(增訂版) 價3圓 送14錢

三 丸善株式會社・土木建築書 三

建築學會編纂
建築工學ポケットブック
(全訂改版) 價11圓 送30錢

建築學會編
建築設計資料集成 I
近刊

建築學會編
建築術語集
1圓8錢 送14錢

濱田 稔・渡邊 要共著
建築材料學
(再訂版) 價6圓50錢 送22錢

工學博士 永井 彰一郎著
土木建築
主要材料 セメント概論
(改 版) 價4圓 送14錢

鐵道技師 若杉松三郎著
保溫材の理論及實際
(全訂改版) 價6圓50錢 送22錢

工學士 堀 紫朗著
最新 建築 施工法
(訂正版) 價4圓50錢 送14錢

工學士 後藤米太郎著
學校建築講話(文部省
認定圖書)
價3圓50錢 送14錢

工學士 後藤米太郎著
戰時建築統制法規の解説
價2圓 送14錢

日本製鐵株式會社編
製品型錄
價2圓50錢 送14錢

工學博士 日比忠彦著
鐵筋混凝土の理論及用
其應用
價上・中巻(各)10圓 下8圓 送(各)30錢

工學博士 吉田 徳次郎著
コンクリート及
鐵筋コンクリート 施工法
近刊

吉田 彌七著
コンクリート及び
鐵筋コンクリート 汎論
價上4圓 送14錢
下7圓 送22錢

工學博士 中村 遠太郎著
新らしき建築學階梯
價卷一1圓50錢 卷二2圓 卷三2圓50錢
送(各)10錢

大澤 一郎・櫻井省吾共著
建築機械設備
(增訂版) 價4圓50錢 送22錢

工學博士 中村 遠太郎著
換氣煖房の計算必携
價1圓30錢 送8錢

工學博士 中村 遠太郎著
給水給湯及消火設備
價1圓 送6錢

工學博士 中村 遠太郎著
火災防止 建築 設備
價85錢 送6錢

工學博士 中村 遠太郎著
再訂
增補 日本建築辭彙
價3圓50錢 送14錢

工學博士 中村 遠太郎著
開渠と管渠の圖計算
價1圓 送6錢